

tegens verloopende solerten,

Verloffte is Eersame Vrome oude lieue Besunder  
My slyndes v hierinne gesloten translaty auffer  
tyt van missius, die sijn Ex<sup>te</sup> des Marquins  
Castel Rodrigo lictuuant Generaal van vbelghe  
sijn mat. totte Edoovernemen van nederlander  
is van Bourgogne v. d. d. xv. feb. 1645  
bestit als ons gelyckheit geest, metten sijn  
gedruete exemplars van ordonnay daerinne ge  
roet, gedicteert tegh die ghelue die slach  
gebet is noch slachtes sijnne vrendel, tot groo  
te onduel van sijn mat. mitgaderen in  
regard van vreedes van reuolucinge die sijn  
voors<sup>te</sup> mat. sijn doe, lieue als comp. nijn  
van ruytroy, v ordonnay ende bevelende  
in name is van vbelghe des selue sijn co. mat.  
als sijn vromen selue v. d. d. voors<sup>te</sup> trans  
lat. is ordonnay te doe publiceren ende  
attigden dat is alsoe dat bevoor, op dat  
is gedde daer van sijnne te marf se beten, is  
sijn daer naer reguleren, op de selue daer in  
begeeren, sijnne v in sijn van selue  
gheue bevelende tot herduende die v. d. d.  
marth 1645

Stadhouder Cantzelare is Raude  
van sijn co. mat. des vromen.  
doubt selue v. d. d.

Der ordonnay van selue

W. A. A. A.



**DON MANVEL DE MOVRA CORTEREAL MARQUIS DE CASTEL RODRIGO**  
Gouverneur & Capitaine general hereditaire des Isles de Tercra, Saint George, Fayal, & Pico  
Commandeur Mayor de l'ordre militaire de Christo, Gentilhomme de la Chambre du Roy nostre Sire,  
de son Conseil d'Etat, Premier Plenipotentiaire pour le traicté de la paix vniuerselle, son Lieutenant  
general au Gouvernement des pays bas & de Bourgoigne &c.



Comme nous sommes informez, que plusieurs soldatz des Armées du Roy, & aultres auxiliaires, peu soucieux du serment, & obligation militaire, ont abandonné, & abandonnent leurs drapeaux au grand deservice de sa Majesté, desgast, & foule du pays, & mespris des ordonnances decretées contre les deserteurs de milice. Et neantmoins desirans leur donner temps, & loisir de se recoignoistre, & rentrer en leur debuoir par la voye de nostre grace, & clemence, en se rangeant soubz telle Compagnie, & drapeau qu'ilz voudront choisir, & icelluy terme expiré, voulons estre procedé contre iceulx par l'execution des peines de droict contenues es edictz precedens, & aultres, qui s'arbitreront, selon l'exigence du cas, qualité & condition des personnes, deffendant à tous, & vn chacun de ne les receler, recepuoir, ou loger sciemment, ou les favoriser en façon que ce soit, ains les denoncer à la Iustice, à peine de cent florins d'amende, Ordonnans pareillement aux Officiers, & Gens de loy des lieux de la demeure deidits soldatz, ou aultres, ou ilz se trouueront de les enuoyer à la iustice militaire huit iours apres l'expiration dudit terme d'un mois, à peine de forfaire pour chascun soldat, la somme de cent florins.

Et d'autant que plusieurs cheuaulx de remonte se vont aussi esgarans & distratans, Ordonnons à tous & vn chacun d'y prendre exact regard, à paine que les achapteurs, ou possesseurs encourreront la perte d'iceulx, & affin que personne n'en puisse pretendre cause d'ignorance nous ordonnons au nom de sa Majesté à tous Officiers qu'il appartiendra de publier incontinent ceste nostre ordonnance en la forme & les lieux accoustumez, Fait à Bruxelles le 27. de Feburier 1645. Paraphé Ro. V. souschript *El Marques de Castel Rodrigo*, & plus bas par ordonnance de son Excellence, signé *Verreyken*.

A BRUXELLES,

Chez Hubert Anthoins *Velpius*, Imprimeur de la Cour, à l'Aigle d'or pres du Palais 1645.

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or document, located in the upper right portion of the page. The text is mostly illegible due to fading and the quality of the scan.

Handwritten text in a cursive script, located in the middle right portion of the page. The text is mostly illegible due to fading and the quality of the scan.



623

Translaect wrijttho' frouchoise' Judo  
Nederlaendtsge' Tulo,

Jon Manuel de Moura Cortreal, Marquis  
van Castel Rodrigo, Souuerain ende  
Cap' Sual officien vande' Inlandy  
van Terra fuyal ende' spico, Groot Com-  
mandeur vande' Cruisforden van Christo,  
Vdelman vander Camere vanden Coninck  
onser heere, van sijner raedt van d' tael,  
verste volmaect tot get' Tractact vande'  
algenueynen reys' Ende' sijner Lieutenant  
Sualttho' Souuerainente' vande' Nederlanden  
ende' van Bourgogney etc<sup>a</sup>.

Wij den 17<sup>den</sup> Decem<sup>ber</sup>, Wij sijn den 17<sup>den</sup> Decem<sup>ber</sup> ten  
enige exemplaren van secker ordonantie, die  
wij geboe doen secretaren, tegen die gheene die ver-  
laeten sijn, ende verlaeten hinnen vandelij tot  
grooten ondiens van Dijnre Ma<sup>t</sup>. mitsgaderen om  
regardt vande' pceden van reuoltingen, die wij  
tegenwoordich hebbe doen leuerey aende' Compagnien  
vande' initerij, V. versuclende, ende desijttelmin  
judeyn name van Dijnre Ma<sup>t</sup>. beuelende deselue' tere font  
te doen publiceren onder al Jude' staden ende' vloten  
vanden lande' ende' hertogdom van S. Alder, daer men  
geboen is vintroepingen, ende' publicatien te doen,  
ende' te procederen ende' doen procederen tegen die  
overtuend ende' ongehoorsame, met executie van  
reuen, daerbij gestelt sonder verdrach' fauier off  
die simulatie' A. i. i. mede' min' d'eren onser heere  
hebbe V. in sijnre heylige beuclingen, Wrijt d'ru' vel  
den xxvij<sup>den</sup> van februarij 1595, Mad' en paraxsart  
A. V. Suvertentat, Den Marquis van Castel

Wijge, Willems onder, Marquis van, Dorpsgrift, den mijn  
garen de Cancellier ende Krijgs vandy provinciale  
houder vandy Coninc onsen Land in Velderland  
tot Amsterdam,

Recollatione van tege dy ori-  
ginale giet in fid factie de  
mede berond ta ordere bij mij

W. Maier  
